

# La traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI (AIETI)

Universitat Pompeu Fabra  
Barcelona, 22-24 de marzo de 2007



## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España: una revisión histórica y perspectivas de futuro

Helena Casas Tost y Sara Rovira Esteva  
*Departament de Traducció i Interpretació, UAB*

# Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

- Motivación y metodología del estudio
- Repaso histórico y situación actual de los estudios
  - Oferta de estudios
  - Estudiantes
  - Diseño curricular
  - Profesorado
  - Materiales
  - Metodología docente
- Relación entre formación y mercado
- Investigación
- Conclusiones

# Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

## □ Motivación:

- Aumento de la oferta y la demanda
  - estudios
  - profesionales
- Momento de cambio
  - catálogo de titulaciones (modificación y ampliación)
  - marco europeo de la enseñanza superior

## □ Metodología:

- Encuestas a profesores (11/15 = 73%)
- Encuestas a alumnos de postgrado
- Literatura académica
- Experiencia personal

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

### □ Oferta de estudios

#### Estudios de grado:

- Licenciatura en Traducción e Interpretación: UGr (1978); UAB (1988) → Chino como lengua C
- Graduado Superior en Estudios Internacionales e Interculturales: UAB (2001) → Chino como lengua B
- Licenciatura en Estudios de Asia Oriental: UAB +UPF, UAM, UOC (2003) → Chino como lengua B
- Título de grado en Lengua y Cultura chinas: UAB (en proyecto) → Chino como lengua B

### □ Oferta de estudios

#### Estudios de postgrado:

- Máster en Traducción Profesional chino-español: UAB (2004)
  - Chino como lengua B y A
- Máster oficial en Traducción, Interpretación y Estudios Culturales: UAB (2006)
  - Investigación sobre Asia Oriental Contemporánea
  - Traducción y mediación intercultural (profesional)
  - Traductología y estudios interculturales (investigación)
- Máster oficial en Investigación sobre Asia Oriental Contemporánea: UAB (2007)

# Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

## □ El alumnado

### ■ Grado:

- Sin conocimientos previos de lengua china
- Pocas horas lectivas
- Graduados no competitivos en el mercado laboral

### ■ Postgrado (profesionalizador):

- 75% → 100% chino como lengua materna
  - Nivel de lengua insuficiente
  - Sin experiencia en el campo de la traducción
  - Reflejo del mercado de trabajo

### ■ Motivación

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

### □ Diseño curricular (grado)

UGr	UAB
Traducción general 1 (C-A) Traducción general 2 (C-A) Traducción 3 (A-C) Traducción 4 (científico-técnica) (C-A) Traducción 5 (científico-técnica) (A-C)* Traducción 6 (jurídica-económica-comercial) (C-A) Traducción 7 (jurídica-económica-comercial) (A-C)* Interpretación de conferencias (C-A)*	Traducción C1 (C-A) Traducción C2 (C-A) Traducción C3 (C-A) Traducción C4 (C-A) Seminario de traducción C (C-A)
Total créditos: 54 (12+32) (-24)	Total créditos: 20 (16+4)

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

- Diseño curricular (postgrado UAB: 55 créditos)
  - Teoría y práctica de la traducción chino-español
  - Transferencia cultural y traducción
  - TIC aplicadas a la traducción chino-español
  - Introducción a la interpretación simultánea (chino-español)
  - Interpretación consecutiva (español-chino)
  - Interpretación consecutiva (chino-español)
  - Traducción audiovisual (chino-español)
  - Traducción de temas de política internacional (chino-español)
  - Traducción literaria (chino-español)
  - Traducción literaria (español-chino)
  - Traducción administrativa jurídica (chino-español)
  - Traducción administrativa jurídica (español-chino)
  - Traducción comercial (chino-español)
  - Traducción comercial-técnica (español-chino)
  - Trabajo de investigación

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

### □ Profesorado

- Vía de acceso
  - académica (estudios de Traducción)
  - profesional (estudios de Sinología)
- Vinculación con el mundo profesional
- Mayoría con tesis relacionadas con la traducción chino-español
- Perfil doble (profesional y académico)

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

### □ Materiales

- Ausencia de manuales (Ramírez, 2004)
- Combinación de textos reales y manipulados (grado), reales (postgrado)
- Criterios de selección:
  - Nivel de dificultad y problemas de traducción (9/11)
  - Temática (8/11)
  - Disponibilidad de textos paralelos, longitud, interés, etc.

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

- Metodología (tipo de ejercicios)
  - Corrección en clase de las traducciones previamente preparadas en casa (11/11)
  - Traducción a la vista (7/11)
  - Trabajo con textos paralelos (6/11)
  - Comparación de traducciones (6/11)
  - Análisis de traducciones publicadas (6/11)
  - Presentaciones orales (5/11)
  - Trabajos en grupo presenciales (4/11)
  - Trabajos en grupo no presenciales (3/11)
  - Simulación de un encargo real de traducción (1/11)

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

- Metodología (elementos textuales tratados)
  - Referentes culturales (11/11)
  - Vocabulario (10/11)
  - Aspectos pragmáticos (10/11)
  - Documentación (9/11)
  - Terminología (7/11)
  - Gramática (7/11)
  - Conocimientos enciclopédicos (5/11)
- Relación entre teoría y práctica:
  - Grado: equilibrada (Ugr), práctica (UAB)
  - Postgrado: equilibrada (UAB)

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

### □ Evaluación

#### ■ Combinación de métodos

- Trabajo de curso y participación en clase
- Exámenes
  
- Presentaciones
- Trabajos individuales o en grupo

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

- Relación entre formación y mercado laboral
  - Volumen de trabajo creciente aunque insuficiente
  - No especialización debido a una demanda diversificada
  - Paradojas:
    - No correspondencia entre graduados y quienes ejercen la profesión
    - No correspondencia entre las exigencias académicas y las del mercado:
      - dominio de herramientas y habilidades extralingüísticas
      - calidad
      - rapidez
      - economía

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

### □ Investigación

- 11 tesis y 7 trabajos de investigación (1994-2006).
- 50% del profesorado afirma que investiga en este ámbito
- Concentración en traducciones eruditas
- Muy poca presencia en publicaciones, congresos y otras actividades académicas
  
- Aislamiento académico, invisibilidad, falta de recursos y de foros en los que desarrollar la actividad investigadora
  
- TXICC: 1<sup>er</sup> Grupo de Investigación en Traducción e Interpretación entre el castellano y el chino (UAB)

## Los estudios universitarios de traducción chino-español en España

---

### □ Conclusiones

- Mejora en la oferta educativa
- Avances en la investigación
  
- Necesidad de reajustar la formación a la realidad profesional
  - Reflejar en el aula las condiciones reales de trabajo
  - Formar alumnos más competitivos:
    - Competencia lingüística (estancias en el extranjero, estudios específicos de chino, becas, etc.)
- Necesidad de fomentar y dar más visibilidad a la investigación